

Universidad Nacional de Tucumán

Facultad de Filosofía y Letras

Dpto. de Idiomas Modernos

Programa de estudio año 2014:

Asignatura: Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I Inglés.

Asignatura del ciclo de la formación general de las carreras de: Filosofía, Letras, Geografía, Historia, Ciencias de la Comunicación, Ciencias de la Educación y Trabajo Social, presente en todos los planes de estudio vigente.

Profesora a cargo: Rivero, Marlene Catalina. Cargo: Prof. Asociada

Equipo docente

Movsoovich, Adriana. Jefe de Trabajos Prácticos.

Lau, Bernarda. Auxiliar docente.

Cabral, María Eugenia. Auxiliar docente.

Martín Gonzalez, Henny. Ayudante Estudiantil.

Periodo de dictado: Materia anual.

Carga Horaria: 3 horas de clase semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora, dictadas para las diferentes comisiones en turno mañana y turno tarde.

Régimen de cursado: materia promocional

### Evaluación:

Requisitos para promocionar la materia: 4 (cuatro) parciales aprobados con nota no menor a 6 y cumplir con el 75% de asistencia a clase. Los parciales desaprobados pueden ser recuperados con el sistema de prueba escrita.

Alumnos regulares: deben aprobar dos parciales con 4 (cuatro) como mínimo y cumplir con el requisito de asistencia.

Alumnos libres: los alumnos que no reúnen las condiciones arriba mencionadas deben rendir examen final libre.

### Fundamentación:

En relación a la conocida paradoja del acto de traducir: “llevar al lector al autor”, “llevar al autor al lector”-, aspiramos a que los objetivos de la lecto-comprensión de textos de Idioma Moderno Inglés se logren a partir de la mediación del alumno con el texto. Con este fin, el lector se nutre de los procedimientos, estrategias y conocimientos para poder interactuar con el contexto del autor y traer el texto para sí mismo, explorando, de esta manera, las similitudes y diferencias de los contextos y logrando un desplazamiento en el cual se conciben ambos mundos. La comprensión, por lo tanto, sugiere la mediación de la traducción y la interpretación.

Para lograr este propósito se focaliza la enseñanza de aspectos tanto lingüísticos como no-lingüísticos de cada uno de los textos propuestos para la lectura en clase. Es necesario desarrollar conocimientos de los formatos de diferentes tipos de textos, de campos sintácticos y léxicos de la lengua inglesa, pero además, abordar la lectura con competencia socio-cultural y el deseo o motivación para apropiarse de otra realidad diferente a la suya, adoptando, junto a las ya adquiridas, las nuevas competencias a partir de la lengua extranjera.

### Objetivo General

Lecto – comprensión y traducción de textos en inglés.

### Objetivos Específicos

- a- Identificar aspectos formales y no formales de los diferentes tipos de textos.
- b- Reconocer las características de los paratextos: indicadores lingüísticos y no lingüísticos, aspectos icónicos y tipográficos que funcionen como mediadores de la comunicación interlingüística.
- c- Identificar las secuencias descriptivas, narrativas, instructivas y argumentativas.
- d- Aplicar conocimientos enciclopédicos.
- e- Reconocer y elaborar el sentido del léxico y de la polisemia según los contextos.
- f- Explorar el funcionamiento del sistema lingüístico del inglés: la morfología de las palabras, los campos sintácticos y léxicos, niveles semánticos y pragmáticos.
- g- Realizar una lectura crítica.
- h- Valorar los aspectos interculturales. Establecer comparaciones entre la cultura extranjera y la propia.

### Modalidad de la materia

Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I (Inglés) es una materia anual, de régimen promocional, dictada turno mañana y turno tarde, siendo la carga horaria en cada turno de tres horas semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora.

Requisitos para promocionar la materia: Los alumnos deben aprobar 4 (cuatro) parciales con nota no menor a 6 (seis) y es obligatorio cumplir con el 75% de asistencia a clase.

Alumnos regulares: deben aprobar dos parciales con 4 (cuatro) como mínimo y cumplir con el requisito de asistencia.

Alumnos libres: los alumnos que no reúnen las condiciones arribas mencionadas deben rendir examen final libre.

### Metodología

La lecto-comprensión de textos en inglés se realiza mediante numerosos procedimientos que incluyen la interpretación y la traducción. La selección de textos propuestos para la lectura se realiza en base a la noción de géneros discursivos (Bajtín, M, 1986). El texto solicita una respuesta del lector, considerado como un interlocutor que realiza la reconstrucción del sentido a través de una actitud responsiva activa. Para el dictado de la asignatura, los docentes de la cátedra elaboramos una cartilla con actividades, la misma contiene diferentes tipos de textos extraídos de fuentes variadas, cada uno con tareas específicas que ponen al lector en relación con los aspectos de la comunicación escrita en inglés.

Entre los enfoques cognitivo – comunicativo nos apoyamos en el modelo de Heinemann y Viehweger (1991): el texto es un objeto dinámico y complejo. Dinámico, en tanto producto construido a partir de un proceso interactivo entre destinador y destinatario. Complejo, puesto que es una estructura multidimensional en el que se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: lingüísticos, enciclopédicos, sobre clases textuales y accional. De esta manera, la lecto-comprensión de textos posibilita la apropiación de las dimensiones textuales, lingüísticas y culturales de la lengua extranjera, como así también, del desarrollo de competencias en la lengua materna.

La práctica de lecto-comprensión se concentra en textos del género periodístico, en una primera etapa, tales como: propagandas, noticias, cartas de lectores, textos de opinión, entrevistas, comentarios y textos de revistas. La lectura de textos del género académico: libros de texto, enciclopedias, textos didácticos, journals, dossiers y revistas especializadas,

se realiza a partir del segundo cuatrimestre. El análisis de los textos en diferentes niveles: situacional, semántico, funcional y formal intenta contribuir al lector para que, además de identificar y resolver los obstáculos que presentan los textos en LE, desarrolle estrategias interpretativas y acreciente sus competencias lingüísticas-culturales.

## Contenidos

Nivel situacional: el autor y el destinatario. Sus contextos. Cooperación interpretativa del lector: confianza inicial basada en su competencia enciclopédica.

La fuente del texto: Lugar y fecha del escrito. Año de publicación, lugar de edición, capítulo de libro, números de páginas, bibliografía, anexo, etc

Recursos no lingüísticos del formato: el paratexto icónico: cuadros, tablas, fotos, ilustraciones, diseño gráfico, márgenes, tipos de letras, interlineados, figuras, sangrías y viñetas. Los signos de puntuación.

Recursos lingüísticos del paratexto: títulos y subtítulos, notas al pie, bibliografía, anexos.

La relación del nivel situacional con los otros niveles: intencional, semántico y formal.

Nivel Funcional: funciones comunicativas de los textos: contactar, explicar, informar, transmitir conocimientos, crear opinión, dirigir, informar, relatar. Diferentes procedimientos discursivos. Propósitos de los textos en sus contextos.

Relación del nivel funcional con otros niveles: situacional, semántico y formal.

Nivel Semántico: importancia del contexto y el cotexto en la reconstrucción del campo semántico. El léxico en el contexto del texto. Intertextos y polisemia.

Procedimientos discursivos según la secuencia descriptiva, instructiva o argumentativa: clasificación, ejemplificación, comparación, ilustración, descripción, las citas de autoridad. Creencias y conocimientos compartidos, uso de diferentes fuentes, puntos de vista del autor.

La relación del nivel semántico con los otros niveles: situacional, formal y funcional.

Nivel formal: las expresiones nominales: artículos y modificadores, sustantivos y adjetivos según el tipo de texto y su función comunicativa. Designación e identificación de las personas y objetos de la referencia.

Los pronombres en relación con la referencia.

Verbos: tiempo, aspecto, modo y voz. Focalización del aspecto verbal en cada uno de los textos según la secuencia y función comunicativa.

Adverbios indicadores de tiempo, modo y lugar.

Modalidad expresada a partir de los Verbos modales: can, may, might, must, should, will. Otras expresiones que indican certeza, posibilidad, duda, necesidad, posibilidad: likely to, unlikely, It's certain, probably.

Expresiones que indican el punto de vista o apreciación del autor: I think, In my opinión, It's necessary..., As I see it, it seems to me, From my point of view.

Expresiones que focalizan, minimizan o exageran la información u opinión.

Recursos de coherencia y cohesion.

Indicadores de Comparación .....er than / more than; the .....est of/ the most y los adjetivos superlativos.

Conectores lógicos: Secuenciales, aditivos, adversativos, causales, temporales, conclusivos.

Indicadores de condición/ causa y consecuencia: if, only if, provided, as long as, unless.

Bibliografía para los alumnos

Rivero, Marlene, Movsoich, Adriana, Lau, Bernarda, Cabral, Eugenia, Martín Gonzalez, Henny. Cartilla de textos con actividades “Lecto-comprensión de textos en Idioma Moderno Inglés I”/Lengua Extranjera I (Inglés), año 2014. Dpto. de Idiomas Modernos. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T

Adelstein, Andreína y Kugel, Inés (2004): Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento. Bs. As.

Alvarez, G (1996): Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto, Universidad de Concepción. Chile.

Alvarado, M (1994): Paratexto. Enciclopedia Semiológica. Universidad de Buenos Aires.

Babot de Bacigaluppi, María Virginia; Helman de Urtubey, Silvia; Pastor de De la Silva, Raquel; Sibaldi de Posleman, Nélica (1999): La lectura en Lengua Extranjera. CEI. UNT. Tucumán.

Bajtín, M (1990): Estética de la Creación Verbal. Siglo XXI Editores. 4º Edición. Madrid.

Bruner, J (1989): “Los formatos de la adquisición del lenguaje”, en Acción, pensamiento y lenguaje, Madrid, Alianza, pp. 173-185.

Eco, Umberto (2000): Lector In Fabula. Lumen. España

Pocoví, Briones, Sastre, Fortuny (2001): La Escritura de Abstracts en Inglés. Universidad Nacional de Salta.

Orecchioni, Catherine Kerbrat (1980): La Enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Edicial, S.A. 2º Edición. Bs. As.

Pastor de de la Silva, Raquel en Replanteos Metodológicos y Prácticas Didácticas de Lectura en Lengua Extranjera (2004). Centro de Estudios Interculturales. Dpto de Francés. Filosofía y Letras. U.N.T. *Relaciones entre Prácticas Discursivas y Lectura de textos*, p.11-33.